

модернизации появление чего-то нового является объяснимым и приемлемым явлением.

Можно заключить, что явление интерференции само по себе мешает достижению абсолютной репрезентативности перевода, однако и сам текст перевода не может и не должен быть тождествен тексту оригинала. Было выяснено, что внесение определенных изменений в текст перевода целесообразно и порой даже необходимо.

Список использованных источников

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе. – М.: URSS, КомКнига, 2005. – 232 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
3. Большой Китайско-Русский Словарь (大 БКРС). [Электронный ресурс]. URL: <http://bkrs.info/>.
4. Вайнрайх В. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / пер. с англ. – Киев, 1979. – 265 с.
5. Гусева А.А. Интертекстуальность как переводческая проблема: дис. ... канд. филол. н. – М., 2009. – 170 с. [Электронный ресурс].
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973. – 211 с.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
8. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике – 1972. – Вып. 6. – С. 61–80.

Научный руководитель И.В. Гредина, к. филол. н., доцент ТПУ

Никотин А.С.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
НАУЧНО–ТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
(НА МАТЕРИАЛЕ РЕПЛИК ГЕРОЕВ СИТКОМА
«ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»)**

Для современного переводоведения характерен повышенный интерес к научно-технической документации и к научной сфере в целом. Развитие науки и техники невозможно без обмена научно-технической информацией, которая обобщается понятием научно-технической коммуникации, следовательно, если есть коммуникация, то мы можем говорить и о наличии дискурса, характерного именно для данного вида общения.

Традиционно научно-технический дискурс ассоциируется с текстами научных и научно-популярных статей, монографий, исследований, выступлений и т. п. Однако на сегодняшний день в мире появляется большое количество кино- и видеоматериалов, которые, так или иначе, связаны с научной тематикой и где в репликах героев содержатся слова и фразы научно-технического характера. По утверждению В.И. Карасика, научно-технический дискурс может выполнять, как известно, различные коммуникативные функции и, следовательно, иметь различные коммуникативные установки:

- воздействовать на интеллектуальную сферу читателя,
- способствовать организации знаний,
- воздействовать на систему взглядов и представлений, а также на поведение человека [1].

В научно-техническом дискурсе автор всегда указан. Более того, он является специалистом, ученым, работающим в данной области знаний. Однако его индивидуальность нивелируется до минимума, это необходимо, чтобы изобразить автора как носителя корпоративных знаний и сохранить их преемственность. Также это нужно потому, что в такого рода текстах предпочитается «безличность» при описании хода экспериментов, рассуждений или процесса достижения тех или иных результатов. Для этого в русском языке используются пассивные глагольные конструкции или конструкции с пассивным, неопределенно-личным или безличным значением. Однако совсем иная ситуация в текстах на английском языке. Учитывая особенности данного языка, можно сказать, что в английском языке индивидуальность автора ярко выражена. Следовательно, этот факт важно учитывать при переводе. Например, фразу «*I consider several fundamental questions...*» следует перевести на русский язык как «*В настоящей работе затрагивается ряд важных вопросов...*». Иначе у реципиента может создаться неправильное впечатление об авторе и его этическом облике как ученого [2].

Согласно С.В. Тюленеву, в русских научно-технических текстах наиболее часто употребляется сочетание *существительное + десемантизированный глагол*. В связи с этим важно учитывать данное обстоятельство при переводе. К примеру, фразу «*it means fol lowing*» стоит переводить как «*это имеет следующее значение*».

Наиболее характерным для текстов научно-технического дискурса также является использование терминов, которые

предназначены для передачи именно когнитивной информации [2]. Они необходимы для выражения однозначности материала в данной области знания или деятельности. Следует добавить, что термины представляют собой стилистически нейтральную лексику, не зависящую от контекста. Следовательно, при переводе терминологии необходимо сохранять все эти характеристики. Этого можно достичь, если термин переводить термином. Важно подчеркнуть, что «не допускается никакая подмена, никакой приблизительный, синонимический перевод термина каким-либо <...> близким по смыслу словом или выражением» [2].

На сегодняшний день огромной популярностью пользуется услуга перевода кино- и видеоматериала. Это связано, в первую очередь, с большим количеством выпускаемой видеопроодукции (художественные фильмы, сериалы, телепередачи), произведенной в зарубежных странах, таких как США, Англия и др.

Для того чтобы осуществить высококачественный, грамотный перевод любого фильма или сериала, необходимо учитывать следующие основные правила:

- 1) время произношения фразы перевода на русский должно равняться времени произношения оригинальной фразы на иностранном языке;
- 2) перевод должен быть литературным.

Помимо правил, необходимо знать некоторые тонкости, которые могут пригодиться переводчикам при работе с тем или иным видеоматериалом. Выделяется ряд рекомендаций, упрощающих трудности, которые могут возникнуть при переводе [3]:

- никогда не переводить фильм или сериал «вслепую», в материале может содержаться очень важная для перевода информация;
- использовать при переводе как можно больше источников;
- в виду того, что на 99 % сериал состоит из диалогов, необходимо переводить их простыми фразами из разговорной речи для надлежащего понимания зрителей;
- необходимо проверить качество перевода;
- во время формулировки фразы переводчику необходимо оценивать перевод с точки зрения адекватности произношения реплики на русском языке.

Для наглядной демонстрации особенностей перевода научно-технического дискурса в данной работе были использованы диалоги персонажей известного американского телесериала «Теория

большого взрыва». Данный сериал имеет огромную популярность в нашей стране. Помимо самих реплик, нами при исследовании были использованы переводы дубляжа, выполненные по версии Кураж-Бамбея. Эта команда энтузиастов прославилась переводами и озвучиванием многих известных зарубежных фильмов и сериалов.

Рассмотрим особенности научно-технических текстов и их перевод на таком примере:

Цитата из сериала	Перевод по версии Кураж-Бамбей
<i>If a photon is directed through a plane with two slits in it and either is observed twill not go through both. If unobserved, it will. If it's observed after it left the plane, before it hits its target, it will not have gone through both slits.</i>	<i>Если фотон проходит через плоскость с двумя щелями, то при наблюдении он пройдет через одну, без наблюдения – через две, а если наблюдать после прохождения плоскости, но до столкновения с мишенью, он вообще пройдет мимо [Сезон 1, эпизод 1].</i>
<i>Data packets will be handed off to submerged transatlantic cables terminating in Halifax, Nova Scotia and transferred across the continent via microwave relays back to our ISP and the external receiver attached to this lamp.</i>	<i>Пакеты данных отправляются по дну океана с помощью кабеля, который заканчивается в Новой Шотландии, в Галифаксе, а затем пронесутся через весь континент по эстафете микроволновых передатчиков обратно к нашему провайдеру, а также к внешнему приемнику, который присоединен к этой лампе [Сезон 1, эпизод 3].</i>

Проанализировав реплику на английском языке и ее перевод на русский, можно утверждать, что данный отрывок содержит в себе предложения, которые очень сложно синтаксически выстроены. В английском варианте можно наблюдать пассивные конструкции (*photon is directed; it's observed; will be handed off*). При переводе они преобразованы в активный залог или изменены на существительные, т. к. это более характерно для русского языка и более понятно для зрителей. Также для упрощенного восприятия при переводе термины *slits* (*оптические сечения*) и *ISP* (*международный стандартизированный профиль*) были переведены как обиходные варианты *щели* и *провайдер* соответственно, что, вероятно, связано с желанием не ввести зрителей в заблуждение. Более того, при переводе произошли упрощения: выражение *before it hits its target*

интерпретировали как *до столкновения с мишенью*, а предложение *to submerged transatlantic cables* как *по дну океана с помощью кабеля*.

Помимо простоты перевода причиной данного преобразования послужил тот факт, что при ином переводе фраза не воспринималась бы адекватно на русском языке, и в данном отрывке была сохранена литературная норма языка.

Как уже упоминалось, для научно-технических текстов одной из особенностей является наличие иноязычных заимствований. Это продемонстрировано в следующем примере:

Цитата из сериала	Перевод по версии Кураж-Бамбей
<i>I finally have time to test my hypothesis about the separation of water molecules from the egg proteins and its impact vis-à-vis taste.</i>	<i>Я, наконец, получил время для проверки своей гипотезы о влиянии на вкус яичницы отделения молекул воды от протеинов яйца [Сезон 1, эпизод 4].</i>
<i>He's engaging in reduction ad absurdum. It's the fallacy of extending someone's argument to ridiculous proportions and then criticizing the result.</i>	<i>Он всё доводит до абсурда. Это такой прием логики, при котором чей-то довод раздувается до полной неадекватности, а потом используется против спорящего [Сезон 1, эпизод 7].</i>

Ознакомившись с примерами, можно увидеть наличие двух заимствований: из латинского (*ad absurdum*) и французского (*vis-à-vis*) языков. Они были использованы с целью показать высокую интеллектуальность разговора, а соответственно и персонажа, который произнес эти слова. Более того, важно сказать, что в переводе отсутствуют отдельные слова оригинала, но общий смысл не искажается.

Следующий пример демонстрирует тот факт, что термин в оригинальном тексте следует переводить эквивалентным термином. Это необходимо, чтобы не утратить логическую цепь повествования.

Цитата из сериала	Перевод по версии Кураж-Бамбей
<i>– Wow, centrifugal force. – Actually, it's centripetal force, which is an inward force generated by the glass acting</i>	<i>– Ух ты, центробежная сила. – Вообще-то, это центростремительная сила, она создается обратным воздействием стакана на</i>

<i>on the olive.</i>	оливку [Сезон 1, эпизод 3].
– <i>These instructions are a pictographic representation of the least imaginative way to assemble these components...</i>	– <i>Эти инструкции – это просто пиктограммы, диктующие сборку самым банальным способом...</i>
– <i>Run an infrared repeater, photocell here, emitter here, easy – peasy.</i>	– <i>Установим инфракрасный отражатель, фотоэлементы здесь и передатчик тут [Сезон 1, эпизод 2].</i>

Как видно из примера, термины были переведены согласно их эквивалентным вариантам в русском языке. Такого рода перевод необходим, чтобы в полной мере понять характер героя и отобразить контекст, в котором данный диалог был произнесен. Помимо этого, можно отметить, что словосочетание *the least imaginative way* было перефразировано антонимичной фразой *самым банальным способом*.

Таким образом, в ходе исследования были изучены теоретические аспекты, связанные с переводом зарубежных кино- и видеоматериалов, были выявлены типы перевода фильмов и сериалов, основные правила и рекомендации, которые необходимо учитывать при переводе. Помимо всего этого, были выявлены особенности, характерные для перевода научно-технического дискурса, обнаруженного в американском сериале. Можно сказать, что фразы, употребляемые в страдательном залоге в английских репликах, были переведены на русский язык в форме активного залога, инфинитива или именем существительным (*photon is directed* – *фотон проходит*; *If it's observed* – *если наблюдать, при наблюдении*; *be handed off* – *отправляются*; *be transferred* – *пронесутся*), т. к. это наиболее типично для русского языка. Помимо этого также было выяснено, что для надлежащего восприятия термины (*slits* – *оптические сечения*) лучше заменить обиходным вариантом (*щели*), также как и некоторые выражения (*before it hits its target* – *до столкновения с мишенью*), чтобы избежать ситуаций, при которых зритель может быть введен в заблуждение. Более того, помимо простоты перевода причиной данного преобразования послужило то, что при ином переводе некоторые фразы не воспринимались бы адекватно на русском языке, и в данном отрывке была сохранена литературная норма языка. Ко всему прочему, можно наблюдать примеры иноязычных заимствований (*ad absurdum*; *vis-à-vis*). Они были переведены соответствующими вариантами на русский язык и использованы для того, чтобы

показать высокий уровень знаний персонажа. Также можно добавить, что при переводе оригинальный текст был упрощен по причине того, что сериал рассчитан на большую аудиторию и должен быть понятен большинству людей.

Список использованных источников

1. Карасик В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сб. науч. тр. ВГПУ, СГУ. – Волгоград, 1998. – С. 189–191.
2. Тюленев С.В. Теория перевода: учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
3. Как правильно переводить фильмы и сериалы с английского на русский язык (краткое видеоруководство) // YouTube. 03.05.2013. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=EVSWjtUJlhw> (дата обращения: 06.04.2014).

Научный руководитель Н.Ф. Кокишарова, ст. преподаватель ТПУ

Притчина М.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**СИСТЕМА СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ,
ИСПОЛЬЗОВАННЫХ Р. ЛЬЮИСОМ В КНИГЕ
«WHEN CULTURES COLLIDE.
MANAGING SUCCESSFULLY ACROSS CULTURES»
В РАМКАХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ПОДСТИЛЯ**

Широко известная во всем мире книга Ричарда Льюиса «When Cultures Collide. Managing successfully across cultures» ярко отражает стилистику научно-популярного подстиля английского языка. Этим фактом объясняется актуальность настоящего исследования: на основе анализа стилевых характеристик, свойственных стилю книги данного автора, можно постичь специфику научно-популярного подстиля в целом.

Материалом для нашего исследования послужили книга-подлинник Р. Льюиса (Richard D. Lewis) «When Cultures Collide. Managing successfully across cultures» [1] (600 страниц) и ее перевод на русский язык «Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию» [2] (448 страниц), выполненный Т.А. Нестик.

Цели исследования:

1) выявить специфические черты научно-популярного подстиля в рамках научного стиля.;